



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Outubro/2011

№78

## Aberta inscrição para barracas de alimentos típicos – Wai Wai Haru Matsuri

No Wai Wai Haru Matsuri, o número de visitantes é de cerca de 2000 pessoas. Estamos com as inscrições abertas para quem deseja vender alimentos ou produtos típicos de seus países. O alimento a ser vendido deve ter a autorização do Departamento de Saneamento (Hokenjo).



Data: 22/abril/2012, das 10:00 às 16:00 Local: Suzuka Hunter

Vagas: 20 (por ordem de inscrição, somente pessoas que residem na cidade de Suzuka)

※ Aceita-se 2 grupos para cada país. O alimento ou produto a ser vendido será definido na reunião a ser realizada com os representantes dos grupos.

※ A reunião será realizada em novembro, sendo obrigatória a presença do representante dos grupos interessados. Os grupos que não puderem comparecer não poderão participar do evento.

Inscrição: Até o dia 28/out (sex), por email ou fax à SIFA. Informe endereço, nome e telefone.

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 FAX 059-383-0639 ✉sifa@mecha.ne.jp>

## Seleção para funcionário bilingue Japonês/Português - SIFA

Requisitos: O candidato deve satisfazer todas as condições abaixo.

- Fluência em japonês e português (inclusive ler e escrever);
- Não se enquadrar nos itens de desqualificação do Artigo 16 da Lei de Funcionalismo Público Regional;
- Pessoas de nacionalidade estrangeira devem estar registradas legalmente, conforme a Lei de Registro Estrangeiros e possuir visto de permanência com prazo válido conforme a Lei de Imigração e Reconhecimento de Refugiados;
- Ter condições de comparecer ao serviço;
- Possua Carteira de Habilitação categoria normal.

Período de contrato: 1/dezembro/2011 à 31/março/2013 (há renovação).

Vaga: 1

Inscrição: Até o dia 21/out (sex). Solicite o formulário de inscrição na SIFA, preencha e entregue pessoalmente ou pelo correio à SIFA (〒513-0801 Kambe 1-18-18, Suzuka Kokusai Kouryu Kyokai).

Exame de admissão: 30/out (dom), a partir das 9:30.

Local da prova: Sala de reuniões do 12º andar da prefeitura.

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>

Tipo de serviço:

- Tradução de publicações e material impresso;
- Atendimento aos estrangeiros nos balcões, interpretação (inclui serviço de consulta);
- Planejar, elaborar e realizar projetos dirigidos aos estrangeiros residentes em Suzuka;
- Serviço de escritório em geral.



## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA⇒ 13/outubro/2011 (qui), das 10:00 às 12:00.

LOCAL⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.539
peruanos.....	1.434
chineses.....	1.027
norte e sul coreanos.....	678
filipinos.....	453
outros.....	1.069
total.....	8.200

(segundo dados de agosto de 2011)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa • Grupo ¥10,000  
Período: Abril de 2011 a Março de 2012.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES

## Mudança no sistema de controle de permanência

(在留管理制度の制度が変わります)

< Informações: Divisão de Assuntos do Cidadão >  
☎059-382-9132 ✉shimin@city.suzuka.lg.jp

A partir de julho de 2012, será introduzido um novo sistema de controle de permanência de estrangeiros. Juntamente será abolido o sistema de Registro de Estrangeiro e será emitido um cartão de permanência aos estrangeiros legalmente residentes no Japão.

Maiores informações consulte a HP:

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/pt/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pt/index.html)

Informações: Centro de Informações Gerais para Estrangeiros Residentes

☎0570-013904, ☎03-5796-7112 dias úteis, das 8:30 às 17:15

## Vamos aprender Japonês com Erin

(エリンと日本語を学ぼう)

< Informações: SIFA ☎059-383-0724.>  
✉sifa@mecha.ne.jp

Site de aprendizagem de Japonês gratuito da Fundação Japão.

Vamos aprender a língua Japonesa de uma forma divertida! <https://www.erin.ne.jp/pt/>

## Visitas aos bebês

(赤ちゃん訪問)



< Informações: Divisão de Saúde Pública >

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

A partir de outubro, um funcionário da Divisão de saúde Pública fará uma visita a todas as famílias com bebês nascidos após 1 de julho de 2011.

No final do mês anterior à visita será encaminhado correspondência sobre o assunto.

A visita será realizada com o intuito de apresentar os serviços oferecidos pelo Município para auxiliar na criação dos filhos, distribuir lenço de gase, etc. A visita será gratuita.

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos



### Cuidado no manuseio de ovos

O ovo é um alimento de alto valor nutritivo, mas o manuseio inadequado poderá fazer com que haja proliferação de bactérias, podendo causar intoxicação alimentar.

- Ovos que estiverem trincados devem ser aquecidos antes do consumo;
- Evite deixar guardado ovos que já foram quebrados;
- Respeite o modo de conservação e prazo de validade indicado na embalagem.

# COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) > ☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame / Público Alvo	Data	Local	Vagas	Valor
<b>Câncer de Estômago (Bário)</b> Pessoas com mais de 40 anos I gan bariumu	9/dez (sex) 9 : 00 ~ 11 : 00 ※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior .	Hoken Center	40	¥ 1.000
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos nyu gan tyo-onpa	16/jan (seg) 9:30~11:00 13:00~15:00 ※ Traga toalha de banho. ※ Não poderão se submeter ao exame mulheres que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de Reservoir no tórax ou implante de VP Shunt.	Hoken Center	Manhã:40 / Tarde:40	¥ 1.400
<b>Câncer de mama (mamografia)</b> Mulheres acima de 40 anos nyu-gan mammography	12/dez (seg), 14/dez (qua), 20/jan (sex) 9:30~11:00 13:00~15:00 ※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservoír no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho.	Hoken Center	Manhã:40 / Tarde:40	¥1.900
<b>Câncer de cólo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos shikyu gan	12/dez (seg), 16/jan (seg), 20/jan (sex) 13:00~14:30 ※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.	Hoken Center	70 por dia	¥ 900

- ☆ Os exames são destinados a japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor;
- ☆ A inscrição para o exame de **Câncer de Estômago** deverá ser feito por telefone a partir de **25/out.**
- ☆ A inscrição para os exames de **Câncer de Mama e Útero** deverão ser feitos por **hagaki** (cartão postal), de **20/out a 31/out.** Você poderá escolher 2 datas de consulta para cada exame (escreva também no hagaki o tipo do exame e horário desejado – AM / PM)
- ☆ Se o número de inscritos ultrapassar o número de vagas será feito sorteio. O resultado do sorteio será encaminhado através de hagaki em meados de **novembro** (O hagaki servirá como ficha de consulta);
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

● Foi encaminhado, via correio, notificação sobre o exame para crianças com 1 ano e 6 meses de idade e com 3 anos de idade. Dúvidas ou alteração da data do exame entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.





# EVENTOS

## Maratona da Cidade de Suzuka (鈴鹿シティマラソン)

<Informações: Divisão de Esportes

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Data: 18/dez (dom)

※Será realizado mesmo com chuva.

Local: Circuito de Suzuka, na pista de corrida internacional.

Modalidades: 5,6km (cadeira de roda de competição), 1,5km (cadeira de roda comum), 10km, 5.6km e 2.0km .

Taxa: ¥1,000 ~ ¥3,000

Inscrições: Até dia 28/out (sex), preencha a ficha de inscrição disponível na Divisão de Esportes e entregue na Divisão de Esportes.

## Evento de Confraternização Suzuka Junior Chamber

(JC 交流会)

<Informações: SIFA ☎059-383-0724.>

✉sifa@mecha.ne.jp

Data: 12/out (qua), a partir das 18:30.

Local: Ginásio Municipal de Esportes de Suzuka.

Conteúdo: Palestra do Professor Ananda Kumara da Universidade Internacional de Suzuka, debate em grupo e brincadeira típica do Japão.

Inscrição: Até 7/out (sex), por telefone ou e-mail à Sifa.

## Fureai Hiroba

(ふれあい広場)

<Informações: SIFA ☎059-383-0724.>

✉sifa@mecha.ne.jp

Data: 15/out (sáb), das 10:00 às 15:00

Local: Suzuka Hunter e Benten'yama Kouen

Conteúdo: Barracas com comida típica de Suzuka, comida típica brasileira, venda de produtos diversos, show de shodô (caligrafia japonesa), danças, jogos, etc.

Informações: Suzuka shi Shakai Fukushi Kyogikai

☎059-382-5971

## Vamos observar as estrelas pelo Telescópio

(天体観望会~望遠鏡で星を見よう~)

<Informações: Salão Cultural de Suzuka ☎059-382-8111>

Para: Crianças acima de 6 anos de idade (menores de 15 anos de idade somente acompanhado do responsável).

Data: 8/out (sáb), das 18:30 às 20:30.

Inscrição: no dia, a partir das 18:00.

Local: Planetário e Observatório Astronômico do Salão Cultural de Suzuka.

Tema: Constelações de outono e os Planetas.

Lotação: 150, por ordem de chegada

Taxa: Gratuita

※Poderá ser cancelado caso chova ou esteja nublado.

Ligue após às 16:30 para confirmar.



## MIEF-IATSS Forum

### Evento de Intercâmbio Cultural

(MIEF-IATSS フォーラム文化交流協会)

<Informações: Divisão de Consulta Pública >

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

Evento de intercâmbio cultural com a participação dos estagiários do Iatss Forum e funcionários da Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie. Haverá apresentação de dança, música, costumes e cultura de varios países.



Data: 23/out (dom) das 13:30~17:00

Local: Suzuka Media Park, (Sumiyoshi-cho 8947)

Conteúdo: Apresentação de "Fantasmas e Histórias de terror de diversos Países", stands com apresentação dos Países, leilão de caridade, etc.

Informações: IATSS Forum ☎059-370-0511

MIEF ☎059-223-5006

\* Não será necessário inscrição.

Taxa: Gratuita

\* Quem comparecer fantasiado receberá um brinde.

## Show de fogos de artifício de Kinshu

(錦秋花火大会)

<Informações: Divisão de Comércio e Turismo>

☎059-382-9020 ✉shogyokanko@city.suzuka.lg.jp

Data: 10/out (seg), das 18:30 às 19:30. Em caso de chuva, será realizado no dia 11/out (ter).

Local: Em frente ao Centro Social Ikeda

Conteúdo: Lançamento de 600 fogos.

Informações: Sr. Kitagawa

☎059-382-1884 (somente em japonês)



## Passeio Ciclístico de Suzuka

(鈴鹿市エコサイクリング大会)

<Informações: Divisão de Esportes

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Data: 6/nov (dom), a partir das 9:00. Caso chova será transferido para dia 13/nov (dom)

Local de partida: Bentenyama Kouen, ao lado do Hunter.

Conteúdo:

★Percurso A (50km), B(38km) e C (18km)

\* O almoço será no Hachino Work Center e será realizada colheita de batata doce. Os organizadores se encarregarão de transportar as batatas colhidas até Bentenyama Kouen.

Taxa: ¥2,000 (menores de 12 anos de idade ¥1,200)

\* Incluso almoço, batatas-doces e seguro de acidentes.

Promoção: Associação de Ciclismo de Suzuka.

Inscrições: Até 31/outubro (seg), no balcão de informações do 1o andar do Hunter, Tsujioka Circle (Naka Asahigaoka 2-7-40) Mori Circle (Kou cho 2271-1), Bell Hunter loja Shiroko (Minami Ejima cho 10-3). (o formulário de inscrição estará disponível nesses locais. A taxa deve ser paga no momento da inscrição)

\* Menores de 12 anos de idade somente acompanhado do responsável.

Informações: Associação de Ciclismo de Suzuka, com Sr. Ookubo ☎090-2343-1101 (somente em japonês)

## Após um terremoto, quando for ao refúgio

**Kinkyu Hinanjo** (local de refúgio de emergência – salas de reuniões regionais) ou **Hinanchi** (Espaço de refúgio - parques, praças) – servem como abrigo temporário quando houver perigo à família ou bairro.

**Shu'you Hinanjo** (Alojamento para refúgio – nos centros sociais, escolas primárias e secundárias): Para pessoas com dificuldades em prosseguir sua vida diária em sua residência.

Caso for se refugiar, tomar cuidado com seguintes pontos:

- ✓ Ir ao local de refúgio à pé.
- ✓ Portar o mínimo possível de bagagem, utilizando mochilas para ter as mãos livres.
- ✓ Evitar ruas estreitas e próximo a muros, pois há perigo de desabamento de muros ou queda de telhas.
- ✓ Evitar margens de rios, pois o solo pode estar enfraquecido pelo terremoto, facilitando o desmoronamento.



Caso tenha de viver nos locais de refúgio, procure cumprir as regras do local e se ajudar mutuamente.

- Informações sobre o forte terremoto ocorrido no leste japonês e nível de radiação em Mie ken, consulte a HP da Província de Mie:

URL : <http://www.pref.mie.lg.jp/kokusai/hp/>

## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page    Português    <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
 Espanhol    <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
 Inglês    <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

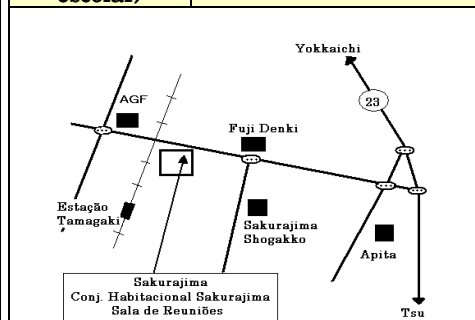
Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

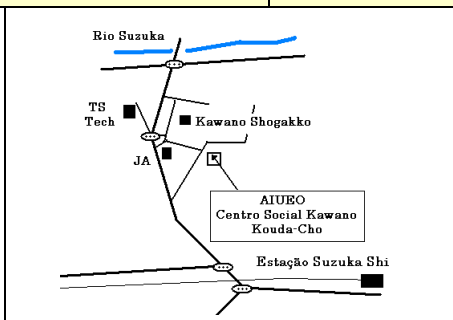


# Curso de Japonês

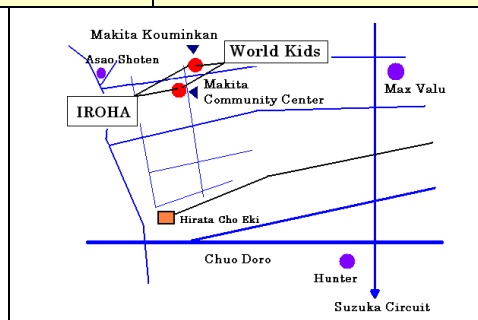
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
<b>AIUEO</b>	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	1,15,22,29 18:00~19:30
<b>SIFA</b>	Realizaremos curso preparatório para o Nihongo Noryoku Shiken nível N2 a partir de janeiro	Escritório ☎059-383-0724	
<b>Curso de Japonês Sakurajima</b>	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível N1	Yoshida (japonesa) ☎090-1754-7919	5,12,19,26 19:30~21:00
<b>Curso de Japonês Makira Iroka</b>	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	1,8,15,22 10:30~12:00
<b>World Kids (reforço escolar)</b>	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka (a partir de 6 anos de idade)	Nakabayashi (japonês) ☎090-3991-0129	1,8,15,22 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids